

編號：1.2.33-47.1-15.

林新羽小船落成禮歌會

錄影：黃祈賢；音譯、字譯：董瑪女；詞意：郭健平

編號：1.2.41.9.

0038

.....?

o ya kmi

savaten no mavowaw a arayo

.....

.....?(聽不清楚)

主人(林新羽)

..... Voko no anohod

句 歌

minapalipalit a tamwa mo na

交替 我們 你

palanoanohod o tatala nyo

歌唱 船 你們

minaharang dorako a pasalan

擱放 大的 海邊

ivaonan no misalag so osng

作為禮物 分兩邊 獠牙

rongoyan no mikamazamasivo

俯視 成千上萬的

maci neywa makaikailian

全村

kano piniwawazay da ganam

和 展開的 他們 舞

nira kavavayowan a tao

他們 年輕的 人

詞意：你們的十人大船擱放在港灣邊，你們用有大獠牙的豬來做為慶禮，千百人觀禮，部落年輕人圍繞舞蹈

客人 0310

..... mipahavahavasan sia

經過的

sino paro do piyaevek am

誰 不知 好地方

sino paro o tansawalan sia

誰 不知 水渠主 它

pinavotang a rarahan am

踩爛 路

ori o ipaingkad sia

註記

jiyateneng a minipalangingan⁵¹

不懂 觀測天候

iwazay do likeya kalinongan

整 小的 平坦

詞意：他要開墾一塊很平坦的地，他把小路踩成爛泥，引水至開墾的田地

客人 (漁人施盛源父親 syapen mamzat) 0710

imo a cinoyotoyon da kaoranan a

你 祝福的 他們 指船

tao do pangangavangan doilaod am

人 台灣人 台灣

masagasagaz ka pa kano sikep

願你有豐盛漁獲 你 比，和 運氣

tominalawataw a among-no-ziyong

浮現的 魚 漂流物(指大魚)

imo a minanlag no rayon

你 為...做過儀式 飛魚季

so milakayob

衣服

do sinamorangan na do piyavehan

升起 它 好月

詞意：我們從台灣買回來的船，我們盼望你的運氣能讓我們漁獲豐盛，釣到很多大魚，在迎接好月時，我們會穿著禮服(唱兒子你買的船)

(施盛源父親) 0915

⁵¹ 整句指自己能力不足。

?.....minananad

前往

miyavit so cinarem da zaig

手提著 磨好的 他們 斧頭

no tao do pangangavangan do ilaod

人 船載的、乘座的 台灣

ta sira maciineynara

他們 學別人一樣

masipamanomanong so teneng

比較先 智慧、技能

amiyan sira malikod do aharag

在 他們 後面 海邊船隻停放處

a toda tatapili do karawan

一直 一代一代的 世上

詞意：台灣人所製造的船，用他們磨好的斧頭及他們自己的智慧所創造的船，比我們優越，他們代代傳承在世

主人：林新羽 1140

kongo paro sinaeysaw

什麼 不知 魚餌

no ovid namen aka no pangnan namen

繩索 我們 和 魚鉤 我們

ka ji da navatan sia no arayo

不 他們 索餌 它 鬼頭刀

lolowen do cinaroan no tatala

拉 已離開的 船

ori o ipai...? no oned ko

那是 心裡 我

toda ovid so palipogpogen

我們 繩索 拖移

詞意：我們用的魚餌為什麼鬼頭刀不來吃，我們在船上拖著長長的魚線

客人 1410

manehed ka na ji cana palasa (錄音斷過)

正確的 你 不再 錯

to mo rana piwalama do oned mo

你 擱置 心裡 你
 o minapangicingan.....
 kapakek mo so mahajiw
 你 魚名
 o yakma so.....
 像
among do zawang
 魚 溝
 o ya mo pinakaamong do kacan
 你 視為魚 陸地
 rarahan no mazyod a sawalan nio
 路上 急流的 水渠 你們
 o yakma so rako a karatayan
 像 大的 平地、平原
 o na pinaz...? no tatala nio
 它 船 你們
 (錄音中斷，整體意思不全)

主人：林新羽 1650

...(lililw na ori a)..... malaites
 感覺 它 那個 活該
 Jakmivilad a toos no tokon
 地名 頂端 山
 imo rana piniralarawan
 你 被損壞
 ya mo pinanokadan so oraen
 你 開闢芋田 芋田
 no makaliliw so kavak no velek
 感覺到 (餓) 肚子
 ori saon ipikaoo ta
 那是 流淚 我們
 ji ya reney ji ya ciciloan
 未 聽說 未 耳聞
 o adoa so ovid adoa so vanaka
 兩個 繩索 兩個 掬網
 ori o pivaniaga da jimo
 那是 看不起 他們 你
 no minakazasingan mo a minazanod

同年紀的一群人 你 一起

詞意：你們的芋頭田非常多，你們是很有財富的人，這是大家都知道的事，就像你的名聲一樣，因為你已經落成過兩次了，在你平輩中你是很有名望的，你的平輩不及你。

主人：林新羽 2050

ralaralaw na pa manga ovay
很可惜 它 各位 (金箔)親愛的、寶貝的
no takey a magoyogoyon no asina
田野 搖動 果實
minivalatog a minavazakoang tana
摔跤 往後仰倒
minaraoraong ko do araw
(遮陽避雨具) 我 太陽
mapamahaha so oyat do lima
使休息 力量 手
mapalialingpan so citaen
張望 看
do cinaoz ko a likey a kalinongan
整 我 小的 平坦的
oya rana mikanehanet so tokad
這 (大面積的) 田埂
ya ko na ji maniloi soa zazaginit
我 未 捕撈挖 已經不 指芋頭

詞意：曾讓我們摔跤跌倒的勞動去整地的芋頭田，花了相當多的心力整理的芋頭田，已經不復往日的樣子，沒有辦法再拿到芋頭，已成荒地。

主人：林新羽 2500

mikaviyaviyasen ka kolut am
起雞皮疙瘩 你 皮膚
piya ta ji mo rana manesehan
可以 因 不 你 再 後悔
ta minaipezad ka na do kaowan
因 放網 你 十一月(冬天，海浪很大)
do ilek a moipois so agiva
白毛 採摘 綠藻

jimtad a vaon no zazawan namen
不停的 食品禮物 晒魚架 我們

詞意：你不必再有任何遺憾，因你曾在隆冬有過隆重慶禮，你的大芋頭像白毛一樣曬在你的竹架上。

主人：林新羽 2700

ralaralaw na pa no kahamangan
很可惜 它 遺忘
no matazitazing a zawang do tagahan
相鄰的 溝 有坡度的路
a minavonas a ya ko cinaryan
喪失 我 捨棄
o ya ko panonogatan so zipos
我 放黏塑膠之細竹 親戚
pahamahamaen ko o kacan
重視、甚於 我 陸地
ta oya ko sira ikabo no nakem
這 我 他們 心
sira ovay a to piyangangaya
他們 寶貝 一視同仁
do(kapakaliliw)...? so velek a komahahapay
覺得 肚子 飢餓

詞意：因較專注於海邊做此事，而忘記了岸上開墾芋田的工作，因而對自己家人感到遺憾。

施盛源父親 (漁人) 3010

..... so wakayin
地瓜田
rarakeh ta ji rana makarawa
老人 因 不 使不動
ji rana hap o piigenan no araw
不 拿 扶直、中午 太陽
izavok ko so minowa ko a wakay
除草 我 種植的 我 地瓜
oya ko sira icabo no nakem
這 我 他們 抱憾 心

sira ovay a minoa ko a gaod
 孩子 種 老藤
 topos kakanan namen
 碗盤 我們
 ji namen maciinara do ..
 不 我們 學習、像
 miyan rana do mamanong do aharang
 在 前頭 船位
 ta miyan namen do malikod no keylian
 因 在 我們 後面 村人

詞意：已經年老了不再開墾了，不像年輕時那麼有力氣，無法餵養小孩，感到很遺憾，在部落的地位也變到最下層。

客人 3255

.....
 mazasing a micakaenakan
 一群的 同年紀的
 ta ano maciveyvow o zizisain
 因 若 獨自 (指芋)
 iyahap no todavak no velek
 (餓) 肚子
 no makasosan no ilaod
 遠方

雖然是同輩，但若獨自一人，也無力墾作農田種芋

主人：林新羽 3400

ko na to nganoanod so sagaz
 我 頌歌 好運
 akma na i mangned no zaka - namet
 像 它 弧形 瑪瑙 漂亮的 (瑪瑙鍊)
 o nanad(ladang?) a paknamen do mahahajiw
 礁岸 往前推移 白毛
 kateneng na kavavatanen ko
 知道(註定) 經歷來(故事) 我
 do kalan ko so ya ko yalalawan
 尋找 我 我 豐足

詞意：我以歌形容我的好運，常捕獲白毛魚的暗礁猶如弧形的瑪瑙串，已成為尋求溫飽的故事。

主人：林新羽 3840

..... o evek Jarai a

地方 地名

ji ko pa nisaodan no rapan

未 我 還 經歷過(踏過) 腳板

ta vanowa namen o ya ko gogoloen

港口 我們 我 擾亂

do domokdok a mahahajiw

抵達 白毛

ipisikosiko no zazawan namen

交織 晒魚架 我們

do ya na pinamnawan no kawan (4024)

它 好天氣 天候

詞意：我常到 jarai 的地方，那裡像我們的港灣一般，在那捕獲的白毛魚交織在曬魚架上，在天晴的日子。

主人：林新羽 4105

tana to ko na mapazyozyod am

無論 我 隨波逐流

piya ta ji ko rana manosehan

無所謂了 因 不 我 後悔

ta oya minacitalanek jiyaken

因 自小開始 我

kapeymanomanok jaken

如海鳥 我

do kakaowan a zosok no miyananad

八月份名 末尾 冬季

do panakotakopan ko so mahahajiw

捕撈 我 白毛

詞意：即使到年老，我已無遺憾，自小我就像海鳥一般，在八月的冬季去撈捕白毛魚。

主人：林新羽 4340

liliw mo ori a malaites mo ori a

感覺 你 那個 活該 你 那個

pipangapangaen mo Jirilang

山脊線 你 地名

oya ko na piniralarawan

我 損壞

ya ko cinagatagan so avoyo a

我 砍、開闢? 樹

ingitan so voko no sawalan namen

引,拉 波峯 水渠 我們

pinaosap so likeya kalinongan

浸滿 小的 (風平浪靜處)

詞意：我將 jirilang 的山脊線毀損，砍劈石塊與樹木，以引出水源，溢滿平坦的芋田。

主人：林新羽 4650

.....

vozt na ta mitarek sira vali

它 不同 他們 以為

o ya da kacivong so among jinivong

他們 魚 地名

kangay da maneyked a mamahama a

去 他們 停下來 休息

..... mori no piaevok

前端 好地方

somaisaiked no among Jirilang

停停走走 魚 地名

katalitalilis da rana moli a

逐步移動 他們 返回村莊

maday sira mavwang a rarakeh

全是 他們 禿頭(?無毛髮的) 老人

mitanotanong so miing do vatavat

打結的 鬚鬚 胸前

kapisinaoli do vanoa namen

再回到 港口 我們

katalitalilis da rana moli

搖擺 爬 我
 o ya ko ikaksez a minananad
 我 快速 走在路上
 onotan do voko no sawalan namen
 跟隨 波峯 水渠 我們
 no pinozoso ko ya do jileved
 推移 我 水高低向前流，有時還有漩窩

詞意：我來讚頌我的腳，和我的手，我的腳使我勤快，我的手讓水源快速的流到田地

編號：1.2.42.10.

客人 0:25

.....
 mina to mapakamong sia do mahataw
 被以為是魚
no arayo
 鬼頭刀
 (整體意思不全)

主人：林新羽 0203

oya ko jio ngaran nyo
 不，未曾 命名 你們
 saza namen do inaorod namen
 高屋 我們 前院 我們
 ji ya cinovoy a pangililian
 不 叫去、使喚 到別村
 oya ko cinalilian no mala.....
 這個 我 部落
 taotao a masipivik ja
 人形紋 坐兩邊 它(船)
 mahahajiw a pinasoasongay a
 白毛 往前游
 tangatangaraen ko maiwalam
 抬頭往上看 我 休息
 ingaran ko do adket ko do kacan
 歌頌 我 勤勞 陸上

我不曾為高屋取名字，我不情願的到處走動，只想停留在自己部落。我的雕刻兩邊人形紋的船前去捕獲許多白毛，曬在屋前，證明我的勞動力

主人：林新羽 4:40

mikataokatao na arayo am
分別，不同 鬼頭刀
oya o pamsan na do kakan a
海浪拍擊的地方 陸上
o ya ko panonogatan so zipos
我 拋網 親戚
(vuku) no sawalan namen
波峰 水渠 我們

詞意：每一個人分別不同，他們致力勞動的地方都不同，他致力於用拋網捕白毛，捕白毛像他在整理灌溉用水一樣容易。

主人：林新羽 06:15

liliw mo ori a malaites a
感覺 您 那個 活該
to ko na mizazaong a
我 俯瞰
cinokas do oo mo a mirarala
用石頭打破頭 頭 你 流血
do ya ko pinanokadan so oraen
我 開墾之地 芋頭田
makaliliw so kavak no velek
感覺 往內凹(指餓) 肚子

詞意：他高過於其他同輩，他為了勤奮開墾而頭破血流，因為他覺得他們沒飯吃很貧窮。

客人 0747

.....
oya ko rana sira
我 已經 他們
oya ko sira ji atai
我 各位 不 趕上
o kalangbayan no ranom

湧泉 水
 pinaoliolian ko a pariryagen
 來回的走 我 一大早?
 Zozon aka no peyret no goak
 蚱蜢 和 田螺
 ori o cinazobo a cinarako a
 那個 吃飽 使長大

我不及別人的勞動，雖然有湧出的水源，讓我得以墾田，但只有蚱蜢跟田螺吃飽長大

客人 1200

yakokay sipieysavikan ni ovay a
 招呼語 金箔掛兩邊 視如黃金一樣(當寶貝)
 oya da imo rana pinamizing
 他們 你 被告知
 mangay mo sakayan no kataotao
 去 你 上去的地方(指嫁) 本人
 apereh so kacinokad no oraen
 很少 塊(芋田單位) 芋田
 kazang ko do ya ko lalalawan
 我 我 擔憂
 siyapowen ta pinavogan ta rana
 從..起 我們 由..變..
 o ya na ji mivaliyaci no rapan
 他 不 翻 腳板
 liliw mo ori a laites mo ori a
 感覺 你 那個 活該 你 那個
 oya rana piniralarawan
 破壞
 ipanci da ya ngalalalawen
 所謂的 他們 他的芋頭田
 oya kami sinogat ta gaod
 就像 蔓藤 我們的 老藤
 oya ivazavazay sira ahad no ovay
 哄 他們 親愛的 寶貝們

詞意：你已經被警告，會被嫁到一個貧窮人家，為這女兒感到擔憂，因為嫁去的人家的芋頭田很少，但你要去面對並接受這些，因為他們的芋頭田被藤蔓爬滿，沒有人照顧，因此得告訴你要非常勤勞。

客人 1520

kanigrana no makaciciloan a
不好意思 聽到的
ralaralaw na pa kahamangan
感嘆 遺忘
cinanevong a a cinagiso tozongan
種植 過渡勞動後的疲勞 水源頭
cinavonas a ya ko cinariyan
喪失 我 捨棄
so icakma ko i ji macikailian
如同 我 不 與...同村
do makapo a tao Jivalino
約百位 人 野銀村

詞意：聽見我這樣說的人我覺得很不好意思，感到歉意，哀嘆我種植的芋頭，讓我疲勞，被我捨棄。

客人 1915

jitawey a do akawen namem
地名(機場過來很多芋頭田) 田地 我們
ikawaona am ji ko a pinarawa
用手耙平 不 我 搬動
ya ko rana teywara kavatokan
我 已經 負荷 不能
ta minakanem a ko a kawan
六 我 年
ji miwalam a ji mamahamaha
不 休息 不 休息
to mikali a mapaned so tokon
一直 開墾 鏟平 山
iwawa pahad da had ovay
擔心 魂 他們 親愛的 寶月
..... so velek a komahahapay
肚子 (餓)

詞意：我用了六年時間不眠不休，鏟平那些高低起伏的山來開墾，為了照顧孩子

客人 2405

tana ji ko teyka o (nakem) ko am
不 我 完成
akma o tokon Jipaijangen
像 山 地名
ala maveveveh pa o tairahem
較低 底下
a tokad na mangay do malaod
芋頭田埂 去 很遠
..... si Tozyaw a
人名

macangay ko a ji ko a vokahaw a
跟著 我 不 恐懼，害怕
tapitapinowan ko no anohod
層層疊疊(此處指歌，指很多歌) 我 歌

詞意：我開墾的田比你的山還要低，用很多歌來讚美。

客人 2650

inawey carana zosok no amian a
懷念 那個 末尾 冬天
指冬末
ji micimili do piret no goak a.
不 不虞匱乏 田螺 田螺名
指芋頭
a miniyakotan a sominibo
背簍 上山
..... rana no kahasan
山林
kano cinoton do kakalitan na
和 疊 避風處
.....palapiyapisan
經常，時常
(siapen Kacivaw 漁人的歌)

詞意：懷念在離海岸線較遠的芋頭田，在冬季大家都挨餓時不會挨餓，因為有這塊田。

客人 2900

.....kavotokan am

筋疲力竭

ta ori o ipananavat no arayo

索餌 鬼頭刀

jinasaon ji mangononongi

不曾 不 應驗

ta asa o pangnan ko aka no ovid ta

一個 魚鈎 繩索

ta o ya na ji ya paned do kacan

沉 陸地

do ...(kaooksoen a)..... rayon

跳躍 飛魚祭，或指落成

3100(與會的人都會唱), 問謝加水

o ya ta ngananganaen Jimagaod

前往 小蘭嶼

o

o yakmi kavaeves no kakao

像 類同 木杓

cinavaevaes mayit a aryis

類同 強勁 海流

.....

詞意：他常釣不到鬼頭刀，因為釣鬼頭刀的運氣壓不過他在陸地開墾田地的運氣。當他們去小蘭嶼時，海流有如木杓攪動芋頭般。

客人 3240

pinawanawa no savali arakep

詛咒 匕首 抓

omngaran do rarahan do palawan

命名 路徑 老部落房子與房子之間的小路

a karaciracitan no minapaong

連接著 浪濤

mangay kamo a kavosan na tao

去 你們 尾端 人

.....lima

手

siwari a kaipong ko do soso

弟弟 同母 女性胸部

oya ko icaingen no oo

頭痛 頭

sominasinaa pinmnawan na

分別 天晴

.....

minanakem no vanowan Jimagaod

想 港灣 小蘭嶼

omonot do azazaginit

跟隨 飛魚

palapiapisan na so

經常，常常

.....

cilat

比較白的浪人參

ipan

mangay rana Ji.... do aarang

去 灘頭

詞意：唱去小蘭嶼釣鬼頭刀與飛魚的情形

主人：林新羽 3700

tana to ko rana nganowanod so oyat

無所事事 力氣

piya ta ji ko rana manesehan

不我 遺憾

do to ko piyangaya

視同

pinamanawaz ko akawen namen

耙平 田 我們

a makaliliw so kavak no velek

感覺 餓 肚子

tana to ko nganowanod so sagaz am

無所事事 好運

piya ta ji ko rana manesehan

不 我 遺憾
 ta adoa do dang o to ko piyangaya
 兩個 那 視同，相同
 minamoamong ko a mahahajiw
 釣獲 白毛(指芋頭)
 ya ko na ji manokongi so inomen
 不 掬水 喝

詞意：即使我不再勞動了，我都不會覺得遺憾，那裡有兩個他開墾很重視的芋頭田，芋頭田很茂盛，是賴以期望的兩塊芋頭田

主人：林新羽 4000

yakokay si pisaviken ni ovay
 摯愛的 寶貝 金箔，此處指孩子
 micabezbez do pangapan mo
 迅速 芋頭田
 do kazan ko do ya lalalawan am
 挖土 隨便開墾的芋頭田
 mangay do tokad no pangangapan mo
 去 田埂 芋頭田
 jatokod a palaywan no kakanan
 遙遠 跑 小孩
 minamwamong ko a mahahajiw
 釣獲 我 白毛

詞意：我感嘆我的孩子，因為芋頭田很遠，小孩或太太去除草時，替他們趕到抱歉

主人：林新羽 4220

tana ji namen abzak so kakanan am
 我們 豐富 盤子
 piya ji ko rana manesehan
 遺憾
 ta asa do dang o somagad a arilos
 一個 拖地 大魚(指豬)
 kano mikaooksoen a arayo
 和 跳躍 鬼頭刀(指羊)
 pinanowanowan ko do kacan

照射，指養殖 陸地
mazyod a sawalan namen
滔滔流水 水渠 我們

詞意：雖然他們的家產不豐，幸好有養殖了一頭大豬跟很多山羊，使他們覺得富有。如果分三級，有豬羊與芋頭，有豬羊沒有芋頭田，有芋頭沒有山羊但有豬(動物比植物重要，殺動物可把家族都請來，有豬羊象徵地位橫跨家族)

主人：林新羽 4444

walay o likod a ji mamahamaha
哎喲，感嘆詞 腰 不 休息
oya na yaken ji mapzamonawei
 我 不 放鬆
no cinaritatari a ciyas no lalitan
 敲碎 硬的 鵝卵石
jinakasan na ji pa minahakaw a
荒蕪 未 開墾
ji ya minazpaz no tatala namen
未 挑釁，挑戰 小船 我們
do jiyarairait a zizisayin
 未切割 專門種植帶莖的芋頭的地

詞意：感到腰很痛，因在敲擊剖開鵝卵石，在開墾新的田，為了迎接小船落成。

主人：林新羽 4633

tana to ko rana nganowanod so sagaz am,
 無所事事 運氣
oya ko rana sikarowa ngangaranan
 百條 多
so ilek a mamoi pois so agiva
 白毛 採咬 海草
pinanowanowan ko do kacan
拋獲，拋網 陸地
mizavozavoz a paci...yan namen
不同的 我們

詞意：我即便是不再勞動，也了無遺憾，因為曾以拋網捕獲過上百條白毛，及各種不同的魚。

主人：林新羽 4755raod

vatolalawa ori cinavanivanicalan ko a mipameteng
石頭 切割 迎接，做為
a ihakahakad ko a ipanakong
勞動 我 預備
ipanakong ko na am, oya so kazyagan no ipalanekan ko so
預備(raod 覆唱) 我 建立，建造
akmi vizaveza vatolalaw ori, minilenelenep do tana cinahod
像 姑婆葉(指大芋頭) 石頭 接壤，連接(指敲碎的石頭很大) 被
ko rana a pinakaloyong ko na
我 排除 我
pinakamaloyong ko na, simalamoamolon da milowaji ya palanekan ko so jagoni a
世世代代 後代 被立 不搖
lageken
芋頭

詞意：他在開墾時把田中大石頭敲碎掉，為了要迎接他的落成，他種的芋頭像世世代代種的芋頭般茂盛，有如姑婆葉。

主人：林新羽 5010

tana to ko rana mapazyozyod am
無所事事，平平淡淡(指不出力)
piya ta ji ko rana manesehan
遺憾
asa do dang o pinayalalaman
一個 那裡 把玩
pinimanawaz ko o akawan namen
耙平 田 我們
akmi minatowato a javizong
像 浮在水面上 沒有波浪
ji na minapazpez do lima
挑戰 手
ni ovay a ko pimaomaojiin
寶貝 太太

詞意：我其實平淡的過日子，我都不會覺得遺憾，是用我的雙手開墾，引水到我的田地，使我太太照顧不完。

5310 謝加雄 (salsaloyban 的歌)

ano matpon o piya ciring am
很多，一堆 好的 話
o ya na cinozbang o angit ito
戳破 天空
kadponan no pinareng ta anohod
堆滿 讚美，讚頌 歌

詞意：如果優美，好的話語很多的話，會把天空戳破⁵²

主人：林新羽 5415

ya rana manngo o pamnawan na
如何 天氣
italin ko so vavanaka namen
織 漁網 我們
pimicilaos da pinitozbang da
弄破 戳破
omanahanas a among do enaen a
不停的 魚 海平面
vaon ni makomzas a vayo a saza
禮物 光亮，光耀 新的 高屋
tominokad a vottow no lalitan
建立 鵝卵石 光滑的
tonaisaiked a palanginan
走走停停 氣候
ta oya ko magoni koannavali
動搖 以為可以
so mi tominakad so ciyas vahalang a
柱子 根 鐵
tominanahebnab a palanginan
呼嘯 天氣 形容聲音的歌中會有很多形容聲音的

詞意：天氣不知如何了，(對天氣有一種期待)被白毛魚戳破的漁網縫起來，預備去撈捕白毛做為新的高屋落成的禮物，此高屋以鋼鐵做柱子，以光滑的鵝卵石砌的高屋，不論天氣如何變化，都無法動搖新的高屋。⁵³

⁵² 用很多優美的歌誇讚。

⁵³ 以前蓋高屋最怕風，會把茅草吹得翻飛

主人：林新羽 5835

avayin a pikaryagan so lima
罵 拍掌，擊掌 手
o micicincin a araw do angit
太陽曬得非常熱 太陽 天空
oya ko ikavayo no kataotao
慵懶，懶散 自己
jingavak o sinasazosoz ko a tana
不斷 崩塌 泥土
ori saon o ipikao
如此 流淚
ta oya rana jimakadoa vehan
兩個 月
o kaptad no kakali a vahalang
停下 掘棒 鐵

詞意：咒罵太陽為何不停下，讓我的身體感到懶散，我已經花了兩個月時間，尚未完成挖除泥土的開墾工作。

編號：1.2.43.11.

主人：林新羽

.....

ya ji yavohod no kataotao
不 綑綁，困住 自己
do kazam ko do ya ko lalawan
經常 田
piya ta jiyazababan no oned
好 不擔憂 心
ta yakma sira ya mapaned so tokon
像 他們 挖掘 山
a domodomokdok a mahahajiw
來回游 白毛
a pinanowanowan ko do kakan
拋網 陸地
so tazi.... vatavat ko a miwalam
指腳板，胸部 休息

詞意：在山上挖土開墾，在海邊撈捕白毛魚，無法讓自己有一刻休息的時間

客人 0335

nokaipisa kapidayon ko am

上回 落成

tamwad namen a rawayan jiyamen

恥笑 我們 批評 我們

ta ji rana mitovong o sinilo

不曾 成雙 採獲的(芋頭)

nokaipirowa ko a mirayon

第二次 我 落成

tomalitalilis a miparako

慢慢的 長大

oya ko saon jiyavat do oned ko

我不曾 忘記 心中

si ovay a yako pimaomaojiin

寶貝 太太

toda goyogoyon so yala moli

晃動 背簍 回來

nokaipitlo ko a mirayon

第三次 落成

do tominokad a vottow no lalitan

柱子 鵝卵石 光滑的

a tomalitalilis o akawaen namen

不斷的，慢慢的 芋田 我們

do ya ko pinazpaz no oyat lima

挑戰 力氣 手

ya ko na paninilowan so kalalaw

採集 芋頭

do minapalipalit a tamwad namen

一次一次 恥笑 我們

詞意：我第一次落成慶典時，我們沒有很多芋頭當慶禮，慢慢的芋頭長大了，到第二次落成時，我不能遺忘太太的背簍空空盪盪，到了第三次落成這用鵝卵石蓋的高屋，開墾的芋頭慢慢增多，從芋田採很多芋頭，讓我們受到批評⁵⁴

客人 0732

⁵⁴ 反義詞，指成為我們的光榮。

jiyamohod a pinangononongan
 不忘 如預期
 cinoyotoyonan jaken ni yama
 被祈福 我 爸爸
 oya da nibnek a piya ngaran
 取名 好 名字
 so ivalici o kavatan
 o yako pinanokadan so oraen
 耕種 田
 do pasalan do pitovoan no citan
 海岸帶與山林的中間 一覽無遺 看
mitarek a vali
 不同 以為
 soswan no voko no sawalan namem
 源頭 水道 水渠 我們

詞意：我沒辦法管住自己，在我父親命名我的過程.....我去海岸線與山林之間開墾，每個人都會看到，他們的水道也是從那裡穿過。

客人 1015

kanig rana no makaciciloan
 不好意思 聽見
 minakawao ko rana so awan
 八 我 年
 a ji miwalam a manokad so oraen
 休息 開墾 田
 ta apereh a to macivaevehes
 很少 剛好
 o vinohod ko ji Minaro-so-ciring
 播種 我 不 多 話

詞意：對聽見的人感到不好意思，因為我用八年的時間開墾芋頭田，從來不休息，芋田不多，開墾完後我很少誇耀自己。

客人 1150

ralaralaw na pa kahamangan
 感嘆 遺忘
 awa namem a to ngalomirem a

海 我們 潺潺
 do ya na pinamnawan no kawan
 放晴 天氣
 minavonas a ya ko cinaryan
 喪失 遺忘
 ta pahamahamaen ko o kakan
 優先 陸地
 do yako pinanokadan so oraen
 開墾 田
 amiyam ko rana so aziyazazawen
 在 我 期待
 do pinanatakad a vottow no lalitan
 建造 鵝卵石 光滑的
 tominanahebnob do palanginan
 堅固的 天氣

詞意：我對晴朗的天氣，海水又平穩的日子感到惋惜，因為我不能下海捕魚，因為預期要完成陸地上的工作，用水泥蓋的房子，還要預備落成時用的芋頭，因此要不斷開墾，無法到海邊抓魚。

客人 1440

akma ka i
 像

 miyangay o manaenaenien
 一樣 顫抖的
 alasiyas a nitaritari
 凸峭 鑿開
 itakatakaw....
 偶爾
 ji ya nimaoran no pikavangan
 裝載，載貨 雙人船
 jiparangirang
 不穿插
 mangay tana mikawalam do aharang
 去 我們 相伴 港灣
 sinaod
 (整體意思不全)

主人：林新羽 1710

mangay ko rana a karowan ko rana

去 我 離開

ninanad ko a cinangara toko a

沿著 抬頭

oya rana somivoz o arilaw

已經 落下 太陽的光芒

ipitahapis ko a jiyangayi

連續 我 不去

ta oya na yaken ji mapazmonawi

我 不 放鬆

no mao a sinapsap do akawen namen

石頭 挖除 田 我們

sinakoy so pimowamowan namen

丟 果園、領地 我們

詞意：我連續去到我挖除石頭的田地工作，我要回去了，離開我仰頭看的山，太陽已經下山了

主人：林新羽

mazigazaigat ko na o mao

切碎 我 石頭

oya na ikayoyod no oyat ko a

乏力 力量

ji yangaz do mirominai a tokon

爬 綿延 山

ta abo i katengan ko a mamowawaw

沒有 知道 省力者，幫助者

da ovay a tod ko a piyangangaya

孩子 我把 視同

詞意：我切碎的石頭讓自己感到乏力，我爬不過很遠的山，因為疲勞過度，而我的孩子還無法成為我的幫手

主人：林新羽 2100

ovaovayin a kaikaipongen

視他為至寶 視為至寶

si akmi zagazagaw no nananaw
 像 脖子 挖土機
 to miweywaswas do akawen namen
 抖動身體 田 我們
 somazap so ja pinahakaw a
 面對 未開墾的
 minakmi oyat ni apen rarakeh
 像 力量 syapen，唱歌用 apen 老人
 tapitpilen ko a nizpi a vakong
 層疊 錢 紙
 giso na no to ko piyangaya
 心力 小孩
 sasagolawan a vavayo a tao
 精力 年輕的 人
 beken a matarek so kataotao
 不是 外人 我的
 siamen mangato a tao Jivazogan
 人名 部落名，對野銀而言指漁人

詞意：感謝挖土機在田中翻除大石頭以及種芋頭的地，我用很多孩子在台灣工作辛苦的錢，來支付挖土機開墾的費用，這個漁人的 sen mangato 不是外人，而是親戚。

主人：林新羽 2504

kanig rana no makacita tao
 不好意思 看見 人
 akmi saon a miniayazazasan
 像 繁多，眾多，指人為丁旺盛，指植物為爬滿
 o pinanan ko a cinangaran a tokon
 勞動 仰望，仰頭 山
 toda rairait a zizisain
 接連 新開墾的芋頭田
 ingaran do lima ji mamahamaha
 稱呼 手 不休息
 ya ko na paniniloan so kalalaw
 摘採 芋頭

詞意：我對看見的人感到抱歉，因為我開墾新的芋頭田，像延綿不斷的山，稱讚

自己的雙手從來不休息

客人 2712

moli ko rana ta ya rana makoyab
回來 我 傍晚
oya ko rana ji ya kakaroi
離不開
o niwalan ko a pimowamowan namen
鋤草，清除 果園，領地 我們
kasnepan na no minowa ko a avoa
遍地 種 檳榔
kasikep no gaod a magyigyit
合起 老藤 一結一結
irawat ko so sicarua zipos
招呼，招待 十來個 親戚
do sinamorangan a apiyavehan⁵⁵
上弦月 好月
matovitovis do voko no anohod
交替，輪替 句子 歌
somaray no sinakdo a azazaginit
感謝 捕獲的 飛魚，此處指芋頭
akmi mapazaka
像 套藤圈
mangaood do tangaran sia
划槳 抬頭
oya ko nilivon so atat namen
佈滿 房頂 我們

詞意：我到我的果園去採檳榔與老藤，為了要當做落成時招呼客人的食物，這些客人來是為了唱頌我的成就，並感謝落成的禮芋，他慶禮的芋頭遍佈在房頂上面。

客人 3130

sino paro jino manganako
是誰 你們 孩子們
omrakep so maoran do oned ko
抓 藏在 心
ta katovilan ko o avang no angit

⁵⁵ 此句指落成。

認知 我 船 天空
 citan ko so miolioli a mosok
 看 我 來回 下去
 cimoy
 雨
 ta katovilan ko ori aris no wawa
 認知 我 海流 海
 do katavatavay a makarala
 眾人 回來
 oya kmi kanini(kamolay) ji ko a cita
 地震 我看
 makagoyogon so pongso ya
 搖晃 島

我不知你們當中有誰可以理解我的訓話，我望著空中飛來的飛機，在家人中我到處尋找你們的身影

主人：林新羽 3315

tana malaod ko rana mataw
 我即使 往深海 航行
 makasiwasisiwaz so citaen
 斜視 看
 ta akmi mitatawaz aoyo
 像 網住 水流
 milivolivon a sinak do a tana
 到處 灑下，播下 泥土
 cinakasan na ji pa minaakaw
 掉下 未開墾
 mazaong do pamsan na mamaziw
 位高 沿岸

詞意：我要遠航，看見新開墾的田好像密密麻麻被播種著植物，芋頭好像密密麻麻的長在新開墾的芋頭田，因此放心可以下海捕魚，而田地高過沿岸。

3445~3510

kanig rana no makaciciloan
 不好意思 聽者
 do kangaran ja no voko anohoda

取名 句子 歌
停電? 拍女主人掃地做家務事~4330
(整體意思不全)

主人：林新羽 4450

o yakmi pisaongan no tapa
像 分叉 榕樹
si tazizik do panbongan da
人名 停泊
tominakad a vottow no laitan
挺住 鵝卵石 光滑的
tominanahebnob do palanginan
直立，頂力 相似的
reryan na so to na pariyarisa
屋簷 平整

詞意：新的用水泥蓋的房子，直直頂立在那裡，仿如榕樹的兩個支芽，兩旁屋簷平整的。

主人：林新羽 4625

ralaralaw pa ,..... mo ovay
感嘆 金箔
.....
o ya rana pinararalawan
被損壞
na pinavoyog no maryis a cimoy
水沖 河的力量 下雨
mimawaz ko akawen namen
耙疏，弄平 田
jirilang a tozongan no sawalan namen
地名 源頭 水渠 我們

詞意：我們的芋頭田在 jirilang 水源源頭上，可惜它被河流的力道所損壞。

主人：林新羽 5255

karakorako ko rana sio
長大 我 怎麼
ji ko angan a ji ko angay do ranom

不 我 吃 去 挑水
ta akmi komalangbay
像 冒出

詞意：我不吃不喝竟然長這麼大。

主人：林新羽 5415

minakongokongo ka rana lima
到底如何 手
ka ji mo manwazayan so wakayin
整地 地瓜田
ka ji mo mapanedan so tokon
挖渠 山
do toda rairait zizisayin
連接 新的芋頭田
sira ovay a topiyangangaya
寶貝 視同
pezapezaden na no kawan
呼嘯 天氣 指惡劣的天氣
ori

詞意：你們的手怎麼了，為何不去整地種地瓜，為何不去挖除山壁種芋頭，當惡劣的天氣.....

55

yakmi kongo manokad so oraen
像 什麼 開墾 田
yakmi kongo mapaned so tokon
像 什麼 挖掘 山
koan ko ta ji na saod no oyat ko
說 我 不及 力氣
.....ko do talatalalawan
隨意開墾
ivazavazay sira ahad no ovay
哄 寶貝的 孩子
inoraen na yamen no amiyen
擁有 我們 冬天

詞意：開墾田的工作到底是什麼，挖掘山是什麼滋味，我這樣說是因為我的力量不及到那裡，我開墾的小地方平坦的芋頭田，只是為了要取悅哄小孩。指自己沒有很勤勞。

5750

Jimagaod a ngananganaen namen a

小蘭嶼 前往 我們

Sominavong a rako a kavongan

陰天 大 陰影

詞意：他們在陰暗的天氣時到小蘭嶼